Porównanie tłumaczeń II Kronik 23:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lewici niech obstawią króla dookoła, każdy z bronią w ręku, a kto podejdzie do świątyni,\* zostanie uśmiercony! I będziecie przy królu przy jego wychodzeniu i wchodzeniu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lewici niech obstawią króla, każdy z bronią w ręku, a kto podejdzie do świątyni, poniesie śmierć! Będziecie przy królu zarówno wtedy, gdy będzie wychodził, jak i wtedy, gdy będzie wchodził. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lewici otoczą króla ze wszystkich stron, każdy z bronią w ręku. Ktokolwiek wejdzie do domu, poniesie śmierć. Bądźcie przy królu, gdy będzie wchodził i gdy będzie wychodził. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I obstąpią Lewitowie króla zewsząd, mając każdy broń swą w ręce swej; a ktobykolwiek wszedł w dom, niech będzie zabity; a bądźcie przy królu, gdy będzie wchodził, i gdy będzie wychodził. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Lewitowie niechaj obstąpią króla, mając każdy broń swoję (a jeśliby kto inny wszedł do kościoła, niechaj będzie zabit) a niech będą z królem i wchodzącym i wychodzącym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech lewici otoczą króla w krąg, każdy z bronią w ręku. A kto by chciał wejść do świątyni, niech zginie! Bądźcie przy królu, dokądkolwiek się uda. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lewici niech otoczą króla wokoło, każdy z bronią w ręku. Kto by chciał wtargnąć do świątyni, niech zginie! Wy zaś bądźcie przy królu, gdy będzie wchodził i gdy będzie wychodził. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lewici otoczą króla ze wszystkich stron, każdy z bronią w ręku, a kto wejdzie do domu, ma być zabity. Bądźcie przy królu, gdy będzie wchodził i wychodził. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lewici niech staną wokół króla, każdy z bronią w ręku. Ktokolwiek będzie próbował wejść do domu, niech zginie! Nie odstępujcie króla nawet na krok!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lewici otoczą króla ze wszystkich stron, a każdy z nich będzie miał broń w ręku. Ktokolwiek chciałby wtargnąć do Świątyni, ma ponieść śmierć. Bądźcie przy królu, gdziekolwiek się znajdzie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Левіти окружать царя довкруги, (кожний) чоловік зі зброєю в його руці, і хто входить до дому хай помре. І будуть з царем, що входить і виходить. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Lewici obstąpią zewsząd króla, każdy ze swoją bronią w ręce; a ktokolwiek by wszedł do Domu, niech będzie zabity; bądźcie przy królu, gdy będzie wchodził i gdy będzie wychodził. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lewici zaś mają otoczyć króla ze wszystkich stron, każdy ze swym orężem w rękach; a kto by wszedł do domu, ma zostać uśmiercony. I stale bądźcie przy królu, gdy wchodzi i gdy wychodzi”. |

1. 1) Tj. do domu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wychodzeniu i wchodzeniu, ּבְצֵאתֹוּובְבֹאֹו , idiom: we wszystkim, co będzie robił. [↑](#footnote-ref-3)